

Ay'bobo Pou Yo – We Honor Them

French and Haitian Creole – English Poetic Translation

*Poètes et musiciens, acteurs, chanteurs et farandoles,
Artistes de partout, venez sous la Coupole.
Venez! En avant! Ay'bobo pou yo, n'ap honore yo!*

*Les rideaux sont ouverts et la scène est en liesse;
Coryphée, entonnez un beau chant d'allégresse!
"Mèsi, ayibobo pou tout konpozitè yo!
Mèsi, ayibobo pou direktè yo tou!"*

*Depi solèy leve jouk nan labrin di swa,
Y'ap simen kè kontan, y'ap simaye lapè.
Ils sèment dans nos cœur la joie de l'harmonie,
Le sens de la mesure et le goût de la vie.*

Pou bèl misyon sa yo, n'ap di ayibobo pou yo!

*La musique et l'amour à jamais nous éclaire,
Et le monde partout resplendit de lumière.
Limyè la jistis, limyè lamitye,
Limyè la dignite, limyè limanite.*

*Ala yon bèl bagay lè kè tout moun kontan!
Mizik avèk lanmou se pi bèl eritaj!*

Mèsi, ay'bobo pou yo! Bravo pou yo!

*-Gabriel T. Guillaume
Octobre 2019*

*Poets and musicians, actors, singers and farandoles,
Artists from everywhere, gather under the Dome.
Join in! Let's go! We are honoring them!*

*The curtains are open and the scene is full of jubilation;
Corypheus, intone a marvelous chant!
"Praise and honor to all composers!
Praise and honor to the conductors too!"*

*From the crack of dawn till the darkness of night,
They are spreading joy and they are sowing peace.
They plant in our hearts the joy of harmony,
The meaning of the bar and the taste of life.*

For their beautiful mission, we honor them!

*Music and love forever enlighten us,
And the light shines brightly throughout the world.
The light of justice, the light of friendship,
The light of dignity and the light of humanity.*

*Oh how wonderful it is when everyone's heart is filled with joy!
Music and love are the best legacy!*

We thank and honor them! Bravo for them!

**French text in italics*

INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET

Ay'bobo pou yo!

['aibobo pu jo]

*** Poètes et musiciens, acteurs, chanteurs et farandoles,**

['poet e myzi'siē ak'tœr ʃɑ'tœr e farɑ'dɔl]

Artistes de partout, venez sous la Coupole.

[ar'tsistø dø par'tu vø'ne su la ku'pɔl / ku'pɔlə]

Venez! En avant! Ay'bobo pou yo, n'ap honore yo!

[vø'ne ɑ_n'avɑ 'aibobo pu jo nap_ɔno're jo]

Les rideaux sont ouverts et la scène est en liesse;

[le ri'do sɔ_tuver e la sen_ɛ_tɑ lies / 'lie-sø]

Coryphée, entonnez un beau chant d'allégresse!

[kori'fe ɑto'ne œ bo ʃɑ dale'gres / dale'gre-sø]

Mèsi, ayibobo pou tout konpozitè yo!

['mesi a'jibobo pu tut kɔpɔzi'te jo]

Mèsi, ayibobo pou direktè yo tou!

['mesi a'jibobo pu dzirek'te jo tu]

Depi solèy leve jouk nan labrin di swa,

[de'pi 'solei le've zyk nɑ la'brin dzi swa]

Y'ap simen kè kontan, y'ap simaye lapè.

[jap si'mē ke kɔ'tɑ jap sima'je la'pe]

Ils sèment dans nos cœurs la joie de l'harmonie,

[il 'semø dɑ no kœr la zwa dø 'larmoni]

Le sens de la mesure et le goût de la vie.

[lø sɑs dø la mɔ'zyr e lø gu dø la vi]

Pou bèl misyon sa yo, n'ap di ayibobo pou yo!

[pu bèl mi'siø sa jo nap dzi a'jibobo pu jo]

La musique et l'amour à jamais nous éclaire,

[la 'myzik e la'mur a 'zame nu_ze'kler]

Et le monde partout resplendit de lumière.

[e lø 'mɔdø par'tu respłɑ'dzi de ly'mier]

Limyè la jistis, limyè lamitye,

[li'mie ʒɛs'tis li'mie lami'tie]

Limyè la dignite, limyè limanite.

[li'mie la 'dzijnite li'mie limani'te]

Ala yon bèl bagay lè kè tout moun kontan!

[a'la jø bel ba'gai le ke tut mun kɔ'tɑ]

Mizik avèk lanmou se pi bèl eritaj (eritaj'o)!

[mi'zik a'vek_lɑ'mu se pi bel eri'tɑz / eri'tɑzo]

Mèsi, ay'bobo pou yo! Bravo pou yo!

['mesi ajibo'bo pu jo 'bravo pu jo]

(iyalla iyelle! walawala zigidappap yeiye ouwo woy)

[i'jal-la i'jel-le 'walawala 'zigidap-pap-je-i-'je u'wo woi]